

Г.Е. Кедрова

кандидат филологических наук, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

С.Б. Потемкин

кандидат технических наук, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Galina E. Kedrova

Candidate of Philology, Lomonosov Moscow State University

Sergey B. Potemkin

Candidate of Technical Sciences, Lomonosov Moscow State University

Трудности перевода эмоционально-оценочной лексики в произведениях А.П. Чехова

Difficulties in translating sentiment lexicon in the works by A.P. Chekhov

Чехов еще при жизни был признан писателем мирового значения и в настоящее время его произведения переведены на более чем 100 языков мира. К сожалению, качество переводов, иногда превосходных, страдает из-за неточности подбора эквивалентов, в частности, лексики с эмоционально-оценочной коннотацией, каковая богато представлена во всех жанрах произведений Чехова. Используя Корпус произведений А.П. Чехова [Бенко, Потемкин] и словарь оценочной лексики [Loukachevitch, Levchik 2016], в текстах корпуса автоматически были отобраны и помечены тегами [pos], [neg] лексемы с эмоционально-оценочной коннотацией (напр., *удивление, ненависть, злоба, грустный, отвращение, рассердиться, испуганный, радостный, почувствовать, равнодушный* и т. п.). В рамках компьютерной практики студентам филологического факультета МГУ предлагалось найти эквиваленты данных слов в переводах рассказов А.П. Чехова на ряд языков (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский) и пометить тегами [pos], [neg] эмоционально-оценочную окраску переводного эквивалента. В ходе выполнения задания студентам было предложено использовать как академические русскоязычные, так и иноязычные толковые и специализированные словари, а также самостоятельно провести анализ контекста употребления каждого эмоционально окрашенного слова и словосочетания. На подготовительном этапе работы файлы оригинальных текстов и переводов были полуавтоматически выровнены на уровне предложений [Potemkin, Kedrova 2010]. В результате проделанной работы каждое

оценочное слово/словосочетание в текстах переводов было снабжено аналогичными тегами. Обнаружено, что многие оценочные слова перевода неадекватно отражают оценку оригинала. В некоторых случаях оценка в переводе прямо противоположна тому, что представлено в оригинале. Особый интерес представляет изучение способов передачи при переводе экспрессивных выражений типа *Ну их!*, а также эмоциональной окраски русских реалий, отсутствующих в других языках (напр., *самоварный угар*, *юродивый* и т. п.). Итогом работы стал список лексем и лексических конструкций, вызывающих наибольшую трудность для переводчиков при передаче эмоциональной оценки, который можно использовать в обучении. Выводом можно считать рекомендацию будущим переводчикам уделять больше внимания соответствию оценочной лексики в оригинале и переводе. Разработанный метод может применяться также к переводам с иностранного языка на русский.

During his lifetime, Chekhov was nominated as a writer of world-wide significance, and at present time his works have been translated into more than 100 languages. Unfortunately, the quality of translations sometimes excellent suffers from inaccurate selection of equivalents, in particular, lexicon with an emotionally evaluative connotation, which is richly represented in all genres of the works by Chekhov. Using the Corpus of the works by A.P. Chekhov [Benko, Potemkin 2021] and the dictionary of evaluative vocabulary [Loukachevitch, Levchik 2016], in the texts of the corpus, lexemes with sentiment connotation were automatically selected and tagged with [pos], [neg] tags (for example, *surprise*, *hatred*, *anger*, *sad*, *disgusted*, *angry*, *scared*, *joyful*, *indifferent*, etc.). Within the framework of computer practice, students of the Faculty of Philology of Moscow State University were asked to find equivalents of these words in different translations of A.P. Chekhov's stories (e. g. English, German, French, Spanish, Italian) and to mark the sentiment words with tags [pos], [neg]. In the course of completing the assignment, students were asked to use both academic Russian-language and foreign-language explanatory and specialized dictionaries. At the preliminary stage of the work, the files of the original texts and translations were semi-automatically aligned at the level of sentences [Potemkin, Kedrova 2010]. As a result of the work done, each evaluative word / phrase in the translated texts was provided with similar tags. It was found out that many of the analyzed words of the translation do not adequately reflect the assessment of the original text. In some cases, the sentiment orientation in the translation is exactly the opposite of that

presented in the original. The study of methods of transferring expressive expressions such as *well them (nu ikh)!*, as well as the emotional coloring of Russian entities that are absent in other languages (for example, *samovar frenzy (samovarny ugar)*, *holy fool (yurodivy)*, etc.) are of particular interest is. In the result of the work a list of lexemes and lexical structures that cause the greatest difficulty for translators in the transfer of sentiment assessment was compiled, and it can be widely used in teaching. The conclusion can be considered as a recommendation for future translators to pay more attention to the correspondence of the evaluative vocabulary in the original text and the translation. The method developed can also be applied to translations from a foreign language into Russian.

Библиографические ссылки

Бенко В., Потемкин С. [Benko V., Potemkin S.] Корпус и словарь языка А.П. Чехова, электронный ресурс <http://www.philol.msu.ru/~serge/Chekhov/> (дата посещения 13.01.2021).

Loukachevitch N., Levchik A. Creating a General Russian Sentiment Lexicon // Proceedings of Language Resources and Evaluation Conference (LREC-2016). http://www.labinform.ru/pub/rusentilex/rusentilex_2017.txt (дата посещения 15.01.2021).

Potemkin S.B., Kedrova G.E. Alignment of un-annotated parallel texts // Сб. трудов II Международного конгресса по корпусной лингвистике. Карунья (Испания), 2010.